

ÖZGEÇMİŞ

1. **Adı Soyadı:** SENEM ÖNER
2. **Doğum Tarihi:** 15.08.1980
3. **Unvanı:** Yard. Doç. Dr.
4. **Öğrenim Durumu:**

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	Çeviribilim	Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul	2002
Y. Lisans	Kültürel İncelemeler	İstanbul Bilgi Üniversitesi	2005
Doktora	Çeviribilim	Yıldız Teknik Üniversitesi	2010-2013

5. Akademik Unvanlar:

Yardımcı Doçentlik Tarihi: Eylül 2013, İstanbul Arel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü.

6. Yönetilen Doktora Tezleri:

(Eş Danışman olarak) Serdar Turhan, "TEDA Projesi' Kapsamında Türkçeden İngilizceye Yapılan Çeviriler: 'Medeniyet' Vurgusu Bağlamında Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Yapıtları ve Çevirileri", Yıldız Teknik Üniversitesi (2015-)

7. Doktora Tez İzleme Komitesi Üyelikleri

Baghanam, Reza Hosseini "Tanzimat'tan Harf Devrimine Kadar Çevirisi Yapılan Tarih Kitaplarında Ön Söz/Son Söz Geleneği ve Çeviri Yoluyla Tarih Yazma", Danışman: Doç. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ, Yıldız Teknik Üniversitesi, Nisan 2014.

8. Yayınlar

8.1. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler (SCI & SSCI & Arts and Humanities)

Öner, Senem (2016) Book Review: Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton, *Tradition, tension and translation in Turkey, The Translator*, 22:3, 382-386. [AHCI, SSCI] DOI: 10.1080/13556509.2016.1183181

Öner, Senem ve Ayşe Banu Karadağ (2016) "Lawmaking through translation: translating crimes and punishments", *Perspectives: Studies in Translatology*, 24:2, 319-338. [AHCI] DOI: 10.1080/0907676X.2015.1105829

Öner, Senem (2008) "Folk Songs in Translation and the Question of (Pseudo-)Original", *Translation and Music, The Translator özel sayısı*, Şebnem Susam-Sarajeva (ed), 14:2. [AHCI, SSCI] DOI: 10.1080/13556509.2008.10799257

8.2 Uluslararası diğer hakemli dergilerde yayımlanan makaleler

Öner, Senem, (2016) Foucault's analysis of subjectivity and the question of philosophizing with words or things, *International Journal of Human Sciences*, Volume: 13 Issue: 1, 479-786.

Öner, Senem (2013) "Translator: Expert of 'What' Translator Training and the Changing/Changeful Identity of the Translator", *Tarih Kültür ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, Cilt 2, No 2, Karabük Üniversitesi, Haziran.

Öner, Senem (2013) "Translator as Researcher: Perspectives on Training and Life-Long Professional Improvement of Translators" *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, Cilt 106, 10 Aralık, 3159-3166. doi: 10.1016/j.sbspro.2013.12.365. [Science Direct, Scopus, Thomson Reuters Conference Proceedings Citation Index (ISI Web of Science)]

8.3. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (*Proceedings*) basılan bildiriler

Öner, Senem "Lawmaking through/as Translation: Tracing the Concept of Law in Translation", Fachtagung Translation als Schlüsselbegriff der Interdisziplinarität, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim, Almanya, 22-23 Kasım, 2008. Bildiri, Institute for the Study of Culture Heidelberg websitesinde ses dosyası olarak yayınlandı. (<http://www.kulturforschung-hd.de/de/publikationen/audio/schluessel/index.htm>).

Öner, Senem (2010). Hukukun Çevirisi: Çeviribilimden Bir Bakış, Ankara Bar Association International Law Congress 11-15 January 2010, Bilkent Hotel and Congress Center, Ankara. (<http://www.ankarabarusu.org.tr/Siteler/2012yayin/2011sonrasikitap/2010-hukuk-kurultayi-1-cilt.pdf>)

8.4. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler

Öner, Senem 2012. "Çevirmenlik 'Mesleği'-Çeviri Eğitimi İlişkisi Bağlamında Türkiye'de Çeviri Alanına Bakış". Proceedings of the Ministry for EU Affairs Translation Platform. 60-63. http://www.abgs.gov.tr/files/ceb/Ceviri_Platformu_Resimleri/platform_bildirileri.pdf.

8.5. Diğer yayınlar

Öner, Senem (Ahu Selin Erkul ve diğerleri ile birlikte), "Çevrilemez Olanın Çevrilmesi Sorunsalı: Kur'an'ın Türkçe Anlamlandırılmasında Kullanılan Yordamlar", *Journal of Turkish Studies Türklük Bilgisi Araştırmaları, In Memoriam Şinasi Tekin*, vol. 31/I. Cambridge, Harvard University Press, 2007.

Öner, Senem "Çeviri-Yorum ve Sınır Sorunsalı", *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, 14, 2011, 119-124.

Öner, Senem, *Orijinalin Mülkiyetinde Çeviri. Çeviri Eleştirisini Yeniden Düşünmek*, İstanbul: Diye Yayınları (yayımlanacak).

8.6 Uluslararası atıflar

1. Öner, Senem "Folk Songs in Translation and the Question of (Pseudo-)Original", *Translation and Music, The Translator özel sayısı*, Şebnem Susam-Sarajeva (ed), vol. 14, no 2, Manchester, England: St. Jerome Publishing, 2008.

1.a Bendix, Regina F. and Hasan-Rokem, Galit (eds.) (2012) *A Companion to Folklore, Blackwell Companions to Anthropology*, Wiley-Blackwell. 1 ed.

1.b Munday, Jeremy, (2012) "Translation Studies" *Year's Work in Critical and Cultural Theory, Oxford Journals*, 20(1), Oxford University Press, 99-113.

1.c. Vrij, L.M. de, "Emozioni, pensieri e parole, la traduzione dei testi di canzoni - Lucio Battisti come case-study", MA Thesis, Faculty of Humanities Theses (2013), Utrecht University, Netherlands.

1.d. García Jiménez, Rocío (2013), *LA MÚSICA ITALIANA DE LOS AÑOS SESENTA EN ESPAÑA: TRADUCCIONES, VERSIONES, RECREACIONES, CANCIONES*, PhD Thesis, University of Málaga, Spain.

1.e Minors, Helen Julia (ed.) (2013) *Music, Text and Translation* (Bloomsbury Advances in Translation), Bloomsbury Academic.

1.f Hadley, James Luke (2014) *Theorizing in Unfamiliar Contexts: New Directions in Translation Studies*. Doctoral Thesis, University of East Anglia.

1. g Kaleş, Damla, "Translation and Adaptation of English Song Lyrics into Turkish between 1965 and 1980: Analysis within the Framework of Polysystem Theory and Song Translation Strategies" MA Thesis, (2015), Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Department of Translation and Interpreting, Ankara, Turkey.

2. Öner, Senem *Silent Lyrics: Kurdish Folk Songs in Translation*, MA Thesis, İstanbul Bilgi University, 2005.

2.a García Jiménez, Rocío (2013), *LA MÚSICA ITALIANA DE LOS AÑOS SESENTA EN ESPAÑA: TRADUCCIONES, VERSIONES, RECREACIONES, CANCIONES*, PhD Thesis, University of Málaga, Spain.

3. Öner, Senem 2012. "Çevirmenlik 'Mesleği'-Çeviri Eğitimi İlişkisi Bağlamında Türkiye'de Çeviri Alanına Bakış [The Translation Field in Turkey from the Perspective of the Relationship between the Translation 'Profession' and Translation Education]". In *Proceedings of the Ministry for EU Affairs Translation Platform*. 60-63.

http://www.abgs.gov.tr/files/ceb/Ceviri_Platformu_Resimleri/platform_bildirileri.pdf.

3.a García Volga Yılmaz Gümüş, *TRAINING FOR THE TRANSLATION MARKET IN TURKEY: AN ANALYSIS OF CURRICULA AND STAKEHOLDERS*, Doctoral Thesis, (2013) Department of English and German Studies, Intercultural Studies Group, UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, Tarragona, Spain.

9. Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayın Kurulu Üyeliği, Hakemlik ve Editörlük

Hakemlik: *Perspectives: Studies in Translatology*, Routledge [2015] (AHCI). List of reviewers, *Perspectives*, 23:4, 669-670, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1059146

Yayın Kurulu Üyeliği ve Hakemlik: *American Journal of Educational Research*, Science and Education Publishing (2015 -)

10. Projeler

2008-2009 Avrupa Birliđi "AutoLearn" Projesi'nde idari asistan.

11. İdari Görevler

İstanbul Arel Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Dekan Yardımcısı (2013-2014)

İstanbul Arel Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Başkanı (2013-)

12. Bilimsel ve Mesleki Kuruluşlara Üyelikler

TEKOM (Der deutsche Fachverband für Technische Kommunikation und Informationsentwicklung/German professional association for technical communication and Information-Development) Türkiye Initiative Committee Üyesi (2010-).

13. Ödüller

2007, Konferans katılım bursu, California Üniversitesi, Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü, Irvine, California, ABD

2002-2005, Yüksek Lisans bursu, İstanbul Bilgi Üniversitesi, Kültürel İncelemeler Yüksek Lisans Programı

14. Son iki yılda verdiğiniz lisans ve lisansüstü düzeydeki dersler için aşağıdaki tabloyu doldurunuz.

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati		Öğrenci Sayısı
			Teorik	Uygulama	
2014-2015	Güz	Translation Oriented Textual Analysis-I	3	0	50
		Translation Project I	3	0	5
		Translation Theories	3	0	30
		Simultaneous Interpreting-I	3	0	10
	Bahar	Translation Oriented Textual Analysis-II (01)	3	0	25
		Translation Oriented Textual Analysis-II (02)	3	0	25
		Special Topics in Translation II	2	0	30
		Translation Project II	3	0	
Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati		Öğrenci Sayısı
			Teorik	Uygulama	
2015-2016	Güz	Translation Oriented Textual Analysis-I	3	0	50
		Special Topics in Translation I	2	0	30
		Oral and Written Translation I	3	0	30
	Bahar	Translation Oriented Textual Analysis-II	3	0	50
		Special Topics in Translation II	2	0	30
		Oral and Written Translation II	3	0	30
		Graduation Project			7

15. Katıldığı Ulusal ve Uluslararası Bilimsel Toplantılar:

"Namus: Woman as Translation (of Man)" **başlıklı bildiri ile**, 1. Uluslar arası IDEA Konferansı, Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü, İstanbul, 24-26 Nisan, 2006.

"Problematizing the Turkish Civil Code: Translation, Language and the Question of Gender" **başlıklı bildiri ile**, The 18th Summer Session of CETRA, Istituto San Pellegrino – Scuola Superiore per Mediatori Linguistic, Misano Adriatico, İtalya, 4 -16 Eylül, 2006.

"*Pilfering, Converting, Turk(ish)ifying...*" **başlıklı bildiri ile**, translation and translation – des faux amis. tracing translations across disciplines, Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, İstanbul, 5-8 Nisan 2007.

"The Translation of the Turkish Penal Code and The Question of Subject(ivity)" **başlıklı bildiri ile**, The 19th Summer Session of CETRA, K.U. Leuven, Belçika, 20 -31 Ağustos, 2007.

"Global Conversations: A Festival of Marginalized Languages", California Üniversitesi, Irvine, ABD, 24- 26 Ekim 2007.

"Hukukun Çevirisi: Çeviribilimden Bir Bakış" **başlıklı bildiri ile**, Ankara Barosu Uluslararası Hukuk Kurultayı, 11-15 Ocak, Ankara 2010.

(Prof.Dr. Işın Bengi-Öner ile birlikte), "Exploring the Writing and Translation of Technical Documentation for its Integration into Translator Training Programs in Turkey: A Preliminary Model" **başlıklı bildiri ile**, Aspects in Production and Translation of Technical Documentation Uluslararası Tekom Konferansı, Doğu Üniversitesi, İstanbul, 12 Aralık 2011

"Bir Meslek Olarak Çevirmenlik, Bir Uzmanlık Alanı Olarak Hukuk Çevirisi" **başlıklı bildiri ile**, Çeviri İşletmeleri Derneği Dünya Çeviri Günü Etkinliği: Meslekleşme Sürecinde Çeviri: 21. Yüzyılda Değişen Profiller, Feriye, İstanbul, 29 Eylül 2012.

Davetli konuşmacı olarak, Çevirmenin ve Çeviri İşletmelerinin Hak ve Yükümlülükleri Toplantısı, Çeviri Derneği, Taksim Gönen Otel, İstanbul, 25 Şubat 2012.

"Translator: Expert of 'What' Translator Training and the Changing Identity of the Translator" **başlıklı bildiri ile**, Ist International Week on English Studies, Karabük Üniversitesi, Department of English Language and Literature, Karabük, 27-31 Mayıs, 2013.

Öner, Senem "Translator as Researcher: Perspectives on Training and Life-Long Professional Improvement of Translators" **başlıklı bildiri ile**, International Conference on New Horizons in Education, 25-27 Haziran 2013, Roma, İtalya.

(Panelist) Sektör Akademi İletişim ve İşbirliği Paneli, Sektör Akademi İşbirliği ve İletişim Platformu, 23 May 2014, Işık University, İstanbul

16. Düzenlenmesinde Yer Aldığı Bilimsel Toplantılar:

Konferans Asistanı, "Accession Negotiations with the European Union: Implications on the Future of Conference Interpreting in Turkey", Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, İstanbul, 25 Kasım 2005.

Konferans Asistanı, "translation and translation – des faux amis. tracing translation(s) across disciplines", Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, İstanbul, 5-8 Nisan 2007.

17. Çeviriler:

Ahlaki Protesto Sanatı, Toplumsal Hareketlerde Kültür, Biyografi ve Yaratıcılık, (James M. Jasper, *The Art of Moral Protest, Culture, Biography and Creativity in Social Movements*, University of Chicago Press), İstanbul: Ayrıntı Yayınları, 2002, 535 s.

"Tohumlar" (Sheerwood Anderson, "Seeds") in *Öyküler I*, Bülent Aksoy (ed), İstanbul: Epsilon Yayınları, 2006.

18. Bildiği Diller:

Türkçe (anadil), İngilizce (İleri), Fransızca (Üst-Orta)
Araştırmada kullanılan pasif diller: Almanca